

РАЗДЕЛ III. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2020-2-66-76

АКТУАЛИЗАЦИЯ СФЕР ОБЩЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Бусурина Е. В., Горбенко В. Д.

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого

195251, г. Санкт-Петербург, ул. Политехническая, д. 29, Российская Федерация

Аннотация.

Цель. Целью работы является определение функционирования и методической разработанности сфер общения в профессионально ориентированном обучении русскому языку как иностранному.

Процедура и методы исследования. Методами наблюдения и анализа определено функционирование учебно-научной, учебно-профессиональной и профессиональной сфер общения, проведён анализ методического обеспечения обучения.

Результаты проведённого исследования. По итогам исследования сделан вывод о недостатке средств обучения в области профессиональной деятельности и об отсутствии таких средств для учащихся инженерного профиля. В качестве варианта решения проблемы предлагается концепция учебного пособия для иностранных студентов инженерного профиля, направленного на формирование коммуникативных навыков в аутентичных профессиональных ситуациях.

Теоретическая и практическая значимость. Результаты исследования вносят теоретический вклад в описание сфер общения в методике преподавания РКИ. Практически результаты могут быть использованы для создания профессионально ориентированных пособий по РКИ.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, сфера общения, профессионально ориентированное обучение, иностранные студенты, профессиональная деятельность

ACTUALIZATION OF COMMUNICATION SPHERES WITHIN PROFESSIONALLY ORIENTED TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

E. Busurina, V. Gorbenko

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

29, Polytechnicheskaya ul., Petersburg, 195251, Russian Federation

Abstract.

Purpose. The purpose of the article is to determine the functioning and to define the methodological status of communication spheres in professionally oriented teaching Russian as a Foreign Language.

© СС ВУ Бусурина Е. В., Горбенко В. Д., 2020.

Methodology and Approach. The methods of observations and analysis determine the functioning of academic and research communication sphere, the academic and professional communication sphere, the professional communication sphere. Methodological support of the communication spheres is analyzed.

Results. The authors point at the shortage of educational materials aimed at training communication competence for professional activity. The article states the lack of such materials for engineering specialization. Thus, the authors introduce and describe a concept of textbook for international students of engineering specialization.

Theoretical and Practical Implications. The research results contribute to the theory of communication spheres in teaching Russian as a Foreign Language. Practical results may be used for arranging professionally oriented textbooks in Russian as a Foreign Language.

Keywords: Russian as a Foreign Language, communication sphere, professionally oriented language teaching, international students, professional activity

Введение

Внимание к сферам общения в методике преподавания иностранных языков возникло с появлением коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам. В преподавании русского языка как иностранного (РКИ) это произошло в 70-е гг. прошлого века, когда в методику преподавания РКИ активно встроились психолингвистика и теория речевой деятельности. Труды Н. И. Жинкина, А. А. Леонтьева, П. Я. Гальперина, И. А. Зимней и др. доказали значимость коммуникативных интенций и коммуникативных ситуаций в протекании речевого общения, и обучение иностранцев общению на русском языке в разных сферах деятельности стало формулироваться как цель преподавания РКИ. В итоге коммуникативно-деятельностный подход был признан основополагающим в методике преподавания РКИ.

В то же время необходимо отметить, что методика и практика преподавания РКИ были неразрывно связаны с профессионально ориентированным обучением иностранных учащихся. С первых лет истории преподавания РКИ (с 50-х гг. XX в.) преподаватели-русисты обучали иностранных граждан, желающих получить высшее образование на русском языке. Такой контингент учащихся необходимо было готовить к определённым видам деятельности на русском языке: слушанию и конспектированию

лекций, чтению специальной литературы, участию в семинарах, научных секциях, реферированию научных работ и т. д. Это неизбежно предопределило обучение научному стилю русского языка, которое проводилось в аспекте освоения студентами языка специальности в зависимости от их профиля. Научные тексты служили основой построения учебных и методических материалов.

С приходом в методику преподавания РКИ коммуникативного подхода лингвисты определили данную сферу общения как учебно-научную [5, с. 21–22; 9, с. 7, 12].

Впоследствии учебно-научная сфера стала иногда разделяться исследователями на учебную и научную в контексте обучения РКИ, а также появился термин «учебно-профессиональная сфера», который вошёл в широкое употребление и закрепился в ряде регламентирующих документов¹. Последний термин встречается в разных вариациях перечисления относительно других наименований сфер в рамках профессионально ориентированного обучения РКИ (например, учебная, научная, учебно-профессиональная сферы общения или учебно-научная и

¹ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Второй уровень. Профессиональные модули. М., СПб., 2000. 56 с.; Требования по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение. Профессиональный модуль. СПб., 2015. 65 с.

учебно-профессиональная сферы), но нередко выступает в методических работах синонимом учебно-научной сферы. «Современный словарь методических терминов» даёт такое определение сфере общения: «взаимосвязанный комплекс ситуаций и тем общения, видов речевой деятельности, обусловленный потребностями обучающихся», – и сообщает о следующем принятом разграничении сфер общения: профессионально-производственная, учебно-профессиональная (учебно-научная, сфера профилирующих дисциплин), обиходно-бытовая (социально-бытовая), социально-культурная, общественно-политическая (сфера социально-политических дисциплин, административно-правовая) [2, с. 335]. Как следует из такого определения, учебно-профессиональная сфера имеет два синонимичных наименования и отграничивается от профессионально-производственной сферы.

В последние годы в методической литературе всё чаще упоминается профессиональная сфера общения применительно к обучению РКИ иностранных студентов российских вузов, причём подчас понятия «профессиональная сфера» и «учебно-профессиональная сфера» выступают синонимами [8]. Напротив, некоторые исследователи разграничивают эти сферы, сближая первую с языком делового общения на основе целеполагания – обучение коммуникации в собственно профессиональной сфере общения в будущей профессиональной деятельности иностранных выпускников российских вузов на русском языке [10, с. 12; 3, с. 264–265; 14, с. 305–306].

Таким образом, определённые сферы общения (деятельности) и профессионально ориентированное обучение РКИ неразрывно связаны. Однако на сегодняшний день наблюдается терминологический разброс в обозначении различных сфер деятельности в рамках профессионально направленного обучения РКИ и при этом актуализуется ранее

методически не востребованная сфера будущей профессиональной деятельности иностранных студентов.

Цель исследования и методы

Целью данного исследования являются определение функционирования различных сфер общения и их долей в профессионально ориентированном обучении РКИ, обоснование актуальности каждой сферы на разных сроках обучения иностранцев в российских вузах.

Особое внимание уделяется профессиональной сфере общения в связи с усилением прагматической направленности обучения в системе российского высшего образования.

В исследовании использованы методы наблюдения, анализа и синтеза.

Материалы для наблюдений получены в ходе анализа академического процесса студентов инженерных специальностей разных курсов Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ), а также путём сбора информации о текущей профессиональной деятельности на русском языке иностранцев-выпускников инженерных институтов СПбПУ. В связи с этим ещё одной целью данного исследования стало определение тематического и речевого наполнения профессиональной сферы деятельности иностранных студентов и выпускников инженерных специальностей.

Интерес к исследованию профессиональной сферы деятельности инженерного контингента обусловлен объективными факторами. В условиях увеличения экспорта образования как государственной политики Российской Федерации в Россию ежегодно приезжает большое количество иностранных граждан для поступления на подготовительные программы с целью последующего обучения в российских вузах. В последние годы число иностранных учащихся в российских вузах стабильно и значительно увеличивается, причём доля студентов, приехавших для обучения по инженер-

но-техническим специальностям, всегда является самой большой – около 20 % от всех иностранных граждан, приезжающих на учёбу в вузы России¹. Таким образом, обучение будущих инженеров из разных стран на русском языке является актуальной задачей преподавателей РКИ.

В то же время в современном методическом арсенале преподавания РКИ отсутствуют пособия, направленные на формирование непосредственно профессиональной компетенции инженеров. Ситуация такова, что выпущено немало учебных пособий по научному стилю речи и языку специальности для иностранных учащихся инженерного профиля [15], описаны когнитивные особенности данного контингента учащихся, исследован инженерный дискурс [1], разработана технология составления учебного словаря для иностранных студентов с учётом взаимосвязи социально-культурной и учебной сфер общения [7]. Однако подготовка к включению в профессиональную сферу деятельности инженеров осталась не затронута методистами и преподавателями.

Результаты исследования

Коммуникативный подход в обучении иностранным языкам связан прежде всего с целями изучения иностранного языка. Цели изучения, в свою очередь, непосредственно коррелируют со сферами общения: если иностранный язык изучается с целью получить образование на этом языке, приоритет получает учебно-научная сфера; если целью полагается социализация в стране изучаемого языка, основное внимание будет уделяться бытовой и социокультурной сферам и т. д.

¹ Численность обучающихся, педагогического и профессорско-преподавательского персонала, число образовательных организаций Российской Федерации (прогноз до 2020 года и оценка тенденций до 2030 года) [Электронный ресурс] / Ф. Э. Шереги, А. Л. Арефьев, Г. А. Ключарев, И. О. Тюрина. [2015]. URL: http://www.socioprognoz.ru/files/File/2015/Prognoz_2015_august_001_288_ispr.pdf (дата обращения: 15.01.2020).

Все цели можно разделить на основные и промежуточные. Обучение общелитературному языку в современных реалиях соответствует, как правило, промежуточным целям: формированию коммуникативной компетенции в бытовой и социальной сферах для обеспечения повседневной коммуникации. Однако повседневная коммуникация в период жизни в России не является конечной целью для тех, кто приезжает учиться (или готовится к обучению) в российских вузах. Основные цели такого контингента учащихся соответствуют двум векторам:

- получению научных и профессиональных знаний на русском языке с последующим применением этих знаний в профессиональной деятельности на родном языке;

- получению научных и профессиональных знаний на русском языке и ведению профессиональной деятельности с использованием русского языка после окончания вуза.

Каждый вектор проходит через определённые сферы общения, а именно: в первом случае речь идёт об учебно-научной сфере (научная коммуникация обучающего характера, адресованная учащимся) и учебно-профессиональной сфере (общение учебного характера в рамках профессиональной подготовки, основанное на использовании языка специальности), а во втором случае к двум данным сферам последовательно добавляется профессиональная сфера.

Программы предвузовской подготовки иностранных граждан не предполагают формирования профессиональных навыков и умений, обучение проходит в рамках общеобразовательных дисциплин, поэтому можно сделать вывод, что процесс предвузовского обучения осуществляется только в учебно-научной (не в учебно-профессиональной) сфере общения. Однако при этом сохраняется принцип профессиональной направленности предвузовского обучения, когда обучение общеобразовательным дис-

циплинам происходит в соответствии с профилем будущей специальности студента [13, с. 122–123].

С учётом дифференциации образовательных программ по профилям обучения и далее по специальностям (как правило, начиная со второго курса бакалавриата) можно говорить не только об учебно-научной сфере, но и об учебно-профессиональной, имея в виду специфику языка специальности, обслуживающего каждую профессиональную вариацию. Таким образом, обучение студентов в учебно-профессиональной сфере начинается вместе с овладением языком специальности, при разделении образовательных траекторий учащихся на специальности. Однако при этом мы не можем говорить об обучении в профессиональной сфере, поскольку эта сфера указывает уже на профессионально-трудовую, а не на учебную деятельность.

В связи с актуальными проблемами предмагистерской подготовки иностранных граждан отметим, что для данного контингента учащихся целесообразно проводить обучение РКИ в учебно-профессиональной сфере уже на этапе подготовки к поступлению на магистерскую программу. Такое обучение согласуется с компетентностным подходом к образованию: предметная компетенция предмагистрантов позволяет миновать учебно-научную сферу. Это ставит задачи разработки программ профессионально ориентированного обучения предмагистрантов в учебно-профессиональной сфере с начального этапа их обучения РКИ.

С переходом в профессиональную сферу основной целью становится непосредственное участие в профессиональной деятельности, и это диктует обучение принципиально иным видам работы, не связанным с учебным процессом.

Справедливо наблюдение в одном из последних исследований, посвящённых изучению сфер общения иностранных учащихся: за последние 20–30 лет сферы

общения в профессионально ориентированном обучении претерпели изменения, во-первых, в силу усиления научной составляющей учебного процесса (результатом явилось большее включение студентов в научную работу, требующее более глубокого овладения научным стилем речи и освоения методологии научного исследования) и, во-вторых, по причине усиления профессиональной направленности обучения (уже в процессе вузовского обучения иностранные студенты овладевают компетенциями специалиста, что требует обращения в учебном процессе обучения РКИ не только к учебным, но и к профессиональным речевым ситуациям, т. е. к профессиональной сфере общения) [6, с. 103]. Обращение к профессиональной сфере инженерных специальностей происходит на старших курсах бакалавриата, в магистратуре и аспирантуре, когда уровень владения русским языком у иностранных учащихся достигает В2. Продвинутый уровень владения русским языком позволяет в полной мере реализовать коммуникативно-деятельностный подход в профессионально направленном обучении РКИ.

На современном этапе развития методики преподавания РКИ ощущается потребность создания пособий, адресованных студентам вузов и ориентированных на их будущую профессиональную деятельность. Интересно, что ряд учебных пособий, изданных в последние годы, декларирует направленность на профессиональную сферу [4]. Однако принцип методической организации таких пособий сводится к отбору текстового материала из научных (не учебных) профильных изданий, а виды заданий и моделирование речевых ситуаций остаются в области учебной или научной деятельности, например, даются задания составить план текста, пересказать текст, составить аннотацию, написать реферат по прочитанному тексту и т. п., т. е., по сути, мы можем говорить об обращении только к учебно-профессиональной сфере дея-

тельности, несмотря на иное наименование сфер авторами пособий, поскольку работа с материалами пособий не выходит за пределы формирования коммуникативных компетенций в учебно-профессиональной сфере.

Необходимо отметить, что в 2012 г. было издано первое учебное пособие, действительно ориентированное на формирование коммуникативных компетенций в профессиональной сфере общения, для учащихся экономического профиля – «Готовимся к профессиональной деятельности: русский язык для экономистов» [11]. Данная книга предназначена для иностранных учащихся на завершающем этапе их обучения (студенты старших курсов, магистранты, аспиранты) и составлена «с учётом последних достижений коммуникативной методики преподавания РКИ: осуществляется комплексное развитие речевых умений, необходимых для решения коммуникативных задач, возникающих в ходе реального профессионального общения в сфере экономики и бизнеса» [11, с. 5]. Основной целью пособия является подготовка учащихся к их будущей профессиональной деятельности на русском языке. Предлагаемые в данном пособии формы работы моделируют аутентичные ситуации профессионального общения, что обеспечивает формирование у студентов необходимых навыков и умений для участия в реальной профессиональной коммуникации в будущем. Например, студентам предлагается обсудить стратегию компании на рынке, обсудить наиболее привлекательную форму организации бизнеса при создании нового предприятия, выступить перед инвесторами с презентацией бизнес-плана и т. д. Важное место в организации учебной деятельности на занятии отводится ролевой игре с детальным описанием ситуации профессионального общения и её значимых компонентов [12, с. 235–236].

Для студентов инженерного профиля пока не было создано подобных учебных

пособий, включающих формы работы, которые направлены на формирование коммуникативных навыков в аутентичных профессиональных ситуациях. Авторы настоящего исследования проанализировали полученные методом наблюдения данные о профессиональной активности на русском языке иностранных студентов и выпускников инженерных специальностей СПбПУ. Полученная информация использовалась при создании учебного пособия «Знакомьтесь: Поколение 3,14», адресованного учащимся инженерно-технических специальностей и направленного на формирование коммуникативных компетенций иностранных студентов в профессиональной сфере русского языка в рамках инженерного профиля («Поколение 3,14» является метафорой поколения молодых учёных-инженеров, основанной на значении известного математического символа – числа π).

Пособие состоит из тематических глав, в каждой из которых рассказывается об определённой инновации в области инженерного дела. Каждая глава заканчивается заданием на участие в той или иной профессиональной ситуации, связанной с тематикой главы: даются подробное описание ситуации, список ключевых слов главы для использования в речевой ситуации, определяются роли участников, каждому участнику ставятся коммуникативные задачи, а также предлагаются готовые речевые модели начала и завершения речевой ситуации (входа в ситуацию и выхода из неё). Например, в главе «Технологии лазерного выращивания» рассказывается о новой аддитивной технологии высокоскоростного производства деталей из металлического порошка с помощью лазера. В завершение работы над этой главой пособия учащимся предлагается участие в следующей профессиональной ситуации (с опорой на схему описания технологии и ключевые слова урока): «Переговоры с главным конструктором промышленного пред-

приятия на тему внедрения технологии в производство». В пособии приведена таблица с описанием ситуации и ролей участников (в данном случае в диалоге):

Таблица 1 / Table 1

**Сценарий профессиональной коммуникативной ситуации /
Scenario of a professional communication situation**

<p>Студент А Вы инженер Института лазерных и сварочных технологий. Вы являетесь одним из разработчиков технологии прямого лазерного выращивания. Вы встречаетесь с главным конструктором крупного промышленного предприятия. Ваша задача: рассказать ему о вашей технологии и убедить его внедрить данную технологию у них на производстве.</p>	<p>Студент Б Вы главный конструктор крупного промышленного предприятия. Вы закончили университет 25 лет назад и являетесь сторонником традиционных технологий. Уровень производительности вашего предприятия вас не устраивает. К вам на завод пришёл представитель Института лазерных и сварочных технологий, чтобы рассказать о технологии прямого лазерного выращивания. Ваша задача: узнать, как можно больше информации о данной технологии и принять решение о её внедрении в ваше производство.</p>
--	---

Источник: данные авторов.

После таблицы с описанием ситуации и ролей участников даётся пример этикетных фраз начала и завершения речевой ситуации с учётом ролей в диалоге.

Таким образом, в каждой главе пособия «Знакомьтесь: Поколение 3,14» идёт работа над формированием коммуникативной компетенции иностранных студентов в профессиональной сфере деятельности.

Результаты исследования показали, что в профессиональном общении инженеров присутствуют диалогические, полилогические и монологические формы. Среди диалогических можно отметить прежде всего различного рода консультации специалиста по применению инженерного продукта или технологии: консультация представителя фирмы-партнёра о возможностях применения инновационного строительного материала, консультация потенциального клиента компании об изготовлении и применении биопротеза, консультирование на стенде профессиональной выставки о преимуществах сварочного оборудования нового поколения (здесь диалог

может быть развёрнут в обратном ключе, когда специалист выступает в роли посетителя выставки и обращается к стендовым участникам, инициируя диалог-распрос) и т. п.

Полилогические формы профессиональной инженерной коммуникации охватывают различного рода производственные совещания, где специалист выступает как эксперт в области той или иной технологии, рассказывает о преимуществах и сути инноваций, о перспективах применения технологии.

Монологические формы включают выступления на различных конференциях и форумах, на краудфандинговых платформах и в бизнес-инкубаторе, а также презентации.

Необходимо отметить, что профессиональное общение в рамках инженерной тематики включает средства языка специальности и научной сферы, поскольку ситуации общения строятся вокруг инженерных технологий, изобретений, технологических инноваций, поэтому можно и нужно организовывать взаимосвязанное обучение иностранных сту-

дентов коммуникации на русском языке в научной и профессиональной сферах, когда речь идёт о профессионально ориентированном обучении РКИ студентов инженерных специальностей старших курсов бакалавриата, магистрантов и аспирантов.

В заключение добавим, что некоторые иностранные выпускники остаются работать в СПбПУ как преподаватели или научные работники. В этом случае в сферу их профессиональной коммуникации входят педагогические компетенции: проведение лекций, семинаров, руководство научной и производственной практикой, выпускными научными работами. Это обуславливает превалирование научной сферы в профессиональной коммуникации.

Заключение

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о значимости формирования коммуникативной компетенции в учебно-научной, учебно-профессиональной и профессиональной сферах у иностранных учащихся российских вузов и иностранных учащихся, обучающихся по программам предвузовской подготовки.

Данные сферы различаются конечными коммуникативными целями, тематическим наполнением, набором коммуникативных ситуаций, видами речевого общения. Все сферы связаны с профессионально ориентированным обучением РКИ, однако актуализуются на разных этапах овладения РКИ и разных стадиях обучения в вузе. Обучение иностранцев коммуникации на русском языке в учебно-научной сфере происходит раньше других (на программах подготовки к поступлению в вуз), строится на материале научного стиля русского языка и соотносится с предметной компетенцией иностранцев на уровне общеобразовательных предметов с учётом выбранного профиля обучения. Затем обучение переходит в учебно-профессиональную

сферу, которая соотносится с овладением языком специальности конкретного профиля обучения. Конечная цель формирования коммуникативной компетенции учащихся в учебно-научной и учебно-профессиональной сферах – полноценное участие иностранца в учебном процессе высшей школы на русском языке и получение высшего образования. Учебно-профессиональная сфера актуальна для обучения по программам магистерской подготовки в вуз, а также на протяжении всего обучения иностранцев в российских вузах по программам бакалавриата (за исключением первого курса бакалавриата, где не проявляется профессиональная специализация), магистратуры и аспирантуры, так как по мере обучения появляется необходимость осваивать новые компетенции для успешного выполнения образовательной программы.

Профессиональная сфера деятельности становится актуальной для студентов старших курсов бакалавриата, магистрантов и аспирантов. Формирование коммуникативных навыков и умений в профессиональной сфере готовит иностранных студентов к будущей профессиональной коммуникации. Цель формирования коммуникативной компетенции в данном случае – адекватное общение в профессиональной сфере на русском языке. Важность подготовки иностранных студентов к будущей профессиональной деятельности очевидна, причём потребность в коммуникации в рамках профессиональной сферы возникает ещё до окончания вуза, поскольку современные образовательные траектории построены на активном включении студентов в практическую работу. В настоящее время существует методическая задача подготовки пособий по РКИ, учитывающих профессиональную сферу деятельности специалистов разных направлений.

Таким образом, профессионально ориентированное обучение иностранных

студентов русскому языку должно проходить на всех этапах получения высшего образования, но содержание такого обучения меняется по мере освоения про-

грамм вуза в зависимости от изменения коммуникативных целей учащихся.

Статья поступила в редакцию 11.02.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Авдеева И. Б. Инженерный дискурс в рамках коммуникативно-когнитивной парадигмы // *Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2016. № 2 (21). С. 142–150.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М., 2019. 496 с.
3. Аникина М. Н. Учебно-научная и профессиональная сферы общения: поиск сбалансированного подхода в обучении РКИ // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России: материалы III Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы*, Санкт-Петербург, 10–13 октября 2012 г. Т. 2. СПб., 2012. С. 264–267.
4. Вавилова Е. Н., Курикова Н. В. Русский как иностранный: профессиональная сфера общения: учебное пособие. Томск, 2009. 125 с.
5. Вишнякова Т. А. Основы методики преподавания русского языка студентам-нефилологам. М., 1982. 125 с.
6. Звездина А. О., Минина Д. А., Московкин Л. В. Сферы русскоязычного общения иностранных студентов-нефилологов, обучающихся в вузах России // *Мир русского слова*. 2017. № 4. С. 100–105.
7. Звездина А. О., Попов А. И. Технология составления учебного словаря по русскому языку как иностранному для студентов-нефилологов с учетом взаимосвязи сфер общения // *Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2015. № 4. С. 151–154.
8. Карапетян Н. Г., Черненко Н. М. Дискуссия как метод интерактивного обучения студентов-иностранцев профессиональному общению на русском языке // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2015. № 1. С. 18–24.
9. Клобукова Л. П. Обучение языку специальности. М., 1987. 81 с.
10. Клобукова Л. П. Профессионально ориентированное обучение русскому языку инофонов: от текста к текстотеке и гипертексту // *Педагогическое образование и наука*. 2011. № 11. С. 10–12.
11. Клобукова Л. П., Нестерская Л. А., Норейко Л. Н. Готовимся к профессиональной деятельности: русский язык для экономистов: учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. М., 2012. 160 с.
12. Клобукова Л. П., Нестерская Л. А., Норейко Л. Н. Специфика представления учебно-научной и профессиональной сфер общения в учебном пособии «Готовимся к профессиональной деятельности» // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России: материалы III Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы*, Санкт-Петербург, 10–13 октября 2012 г. Т. 2. СПб., 2012. С. 233–238.
13. Кутузова Г. И. Междисциплинарные связи в обучении иностранных студентов. СПб., 2008. 376 с.
14. Орлова Е. В. Инновационные подходы при обучении русскому языку в современном вузе // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2017. Т. 14. № 2. С. 299–309.
15. Силантьева М. В. Состояние проблемы преподавания русского языка как иностранного учащимся научно-технического профиля // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. № 9 (75): в 2 ч. Ч. 2. С. 202–204.

REFERENCES

1. Avdeeva I. B. [Engineering discourse within the communicative-cognitive paradigm]. In: *Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Linguistics and intercultural communication], 2016, no. 2 (21), pp. 142–150.

2. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Sovremennyyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii. Teoriya i praktika obucheniya yazykam* [Modern dictionary of methodological terms and concepts. Theory and practice of language teaching]. Moscow, 2019. 496 p.
3. Anikina M. N. [Educational-scientific and professional sphere of communication: finding a balanced approach in teaching RFL]. In: *Dinamika yazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoi Rossii: materialy III Kongressa Rossiiskogo obshchestva prepodavatelei russkogo yazyka i literatury, Sankt-Peterburg, 10–13 oktyabrya 2012 g. T. 2* [Dynamics of linguistic and cultural processes in contemporary Russia: Proceedings of the III Congress of the Russian society of teachers of Russian language and literature, St. Petersburg, October 10th–13th, 2012. Vol. 2]. St. Petersburg, 2012, pp. 264–267.
4. Vavilova E. N., Kurikova N. V. *Russkii kak inostrannyi: professional'naya sfera obshcheniya* [Russian as a foreign language: professional communication]. Tomsk, 2009. 125 p.
5. Vishnyakova T. A. *Osnovy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka studentam-nefilologam* [The basic methodology of teaching Russian language to students of non-philological specialties]. Moscow, 1982. 125 p.
6. Zvezdina A. O., Minina D. A., Moskovkin L. V. [Spheres of Russian-speaking communication to foreign technical students at studying at higher education institutions of Russia]. In: *Mir russkogo slova* [World of Russian word], 2017, no. 4, pp. 100–105.
7. Zvezdina A. O., Popov A. I. [Technology is the compilation of the dictionary of the Russian language as a foreign language to technical students at taking into account the relationship of circles]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and Cross-cultural communication], 2015, no. 4, pp. 151–154.
8. Karapetyan N. G., Chernenko N. M. [Discussion as a method of interactive teaching foreign students to communicate in the Russian language professionally]. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'* [Bulletin of the Russian University of Friendship of Peoples. Series: education: languages and specialty], 2015, no. 1, pp. 18–24.
9. Klobukova L. P. *Obuchenie yazyku spetsial'nosti* [Teaching the language of speciality]. Moscow, 1987. 81 p.
10. Klobukova L. P. [Professionally oriented teaching Russian to foreign students: from text to textotext and to hypertext]. In: *Pedagogicheskoe obrazovanie i nauka* [Pedagogical education and science], 2011, no. 11, pp. 10–12.
11. Klobukova L. P., Nesterskaya L. A., Noreiko L. N. *Gotovimsya k professional'noi deyatel'nosti: russkii yazyk dlya ekonomistov: uchebnoe posobie dlya inostrantsev, izuchayushchikh russkii yazyk* [Preparing for professional activity: Russian language for economists: a textbook for foreigners studying Russian language]. Moscow, 2012. 160 p.
12. Klobukova L. P., Nesterskaya L. A., Noreiko L. N. [The specificity of the representation of training-scientific and professional areas of communication in the tutorial “Preparing for professional activities”]. In: *Dinamika yazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoi Rossii: materialy III Kongressa Rossiiskogo obshchestva prepodavatelei russkogo yazyka i literatury, Sankt-Peterburg, 10–13 oktyabrya 2012 g. T. 2* [Dynamics of linguistic and cultural processes in contemporary Russia: Proceedings of the III Congress of the Russian society of teachers of Russian language and literature, St. Petersburg, October 10th–13th, 2012. Vol. 2]. St. Petersburg, 2012, pp. 233–238.
13. Kutuzova G. I. *Mezhdistsiplinarnye svyazi v obuchenii inostrannykh studentov* [Interdisciplinary connections in teaching foreign students]. St. Petersburg, 2008. 376 p.
14. Orlova E. V. [Innovative approaches in teaching Russian language at modern university]. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'* [Bulletin of the Russian University of Friendship of Peoples. Series: education: languages and specialty], 2017, vol. 14, no. 2, pp. 299–309.
15. Silant'eva M. V. [State of the problem of teaching Russian as a foreign language to students of technical and scientific fields]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological science. Theory and practice], 2017, no. 9 (75), part 2, pp. 202–204.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Бусурина Екатерина Вадимовна – кандидат филологических наук, доцент Высшей школы международных образовательных программ Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого;

e-mail: kbusu@yandex.ru

Горбенко Виктория Дмитриевна – кандидат филологических наук, доцент Высшей школы международных образовательных программ, директор Центра русского языка как иностранного Высшей школы международных образовательных программ Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого;

e-mail: vdgorbenko@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Ekaterina V. Busurina – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University;

e-mail: kbusu@yandex.ru

Viktoria D. Gorbenko – Candidate of Philological Sciences, Director of Russian Language Center, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University;

e-mail: vdgorbenko@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Бусурина Е. В., Горбенко В. Д. Актуализация сфер общения в профессионально ориентированном обучении русскому языку как иностранному // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2020. № 2. С. 66–76.

DOI: 10.18384/2310-7219-2020-2-66-76

FOR CITATION

Busurina E. V., Gorbenko V. D. Actualization of communication spheres within professionally oriented teaching Russian as a foreign language. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2020, no. 2, pp. 66–76.

DOI: 10.18384/2310-7219-2020-2-66-76